



ASIEN-PAZIFIK VERÄNDERT DIE WELT
ASIEN-PAZIFIK-WOCHEN
BERLIN 2007 10.-23.9.
ASIA-PACIFIC: CHANGING THE WORLD ASIA-PACIFIC WEEKS BERLIN 2007

APFB
Asien-Pazifik-Forum Berlin

HAUS DER
KULTUREN
DER WELT

2007
www.APWberlin.de

WIRTSCHAFT BUSINESS
KULTUR CULTURE
WISSENSCHAFT SCIENCE

Wir danken unseren
Hauptsponsoren

DAIMLERCHRYSLER

SIEMENS

 **Berliner
Flughäfen**

Mit freundlicher
Unterstützung von

STIFTUNG LOTTO
DEUTSCHE KLASSENLOTTERIE BERLIN

 **Berlin**
Partner


**ASIEN-PAZIFIK-WOCHEN
BERLIN 2007**



© Tim Beussen

DIE VERANSTALTER DER ASIEN-PAZIFIK-WOCHEN THE ORGANIZERS OF THE ASIA-PACIFIC WEEKS

A → Aedes – Internationales Forum für zeitgenössische Architektur → Akanthus Kulturmanagement Heilig-Kreuz-Passion → Aktionszentrum BioTOP Berlin-Brandenburg → A propos e.V. → Art & Media Institut Berlin → Asien-Pazifik-Forum Berlin (APFB) **B** → Berlin China Cultural Bridges e.V. → Berliner Stadtreinigungsbetriebe (BSR) → Bertelsmann Stiftung → Botschaft der Republik Indien → Botschaft der Republik Korea – Kulturabteilung → Botschaft der Republik Singapur → Botschaft der Volksrepublik China → Bundesverband der Deutschen Industrie e.V. → Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie → Burma-Projekt e.V. **C** → Charité – Universitätsmedizin Berlin → Coordination Berlin → Create Berlin **D** → DaimlerChrysler AG → Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) → Deutsches Architekturzentrum Berlin (DAZ) → Deutsches Historisches Museum → Deutsch-Japanische Gesellschaft → Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V. → Designmai Youngsters (DMY) → die gelbe Villa → digitalartsprojects **E** → ESMOD Internationale Modeschule Berlin → Euroforum Deutschland GmbH **F** → Fashion Patrons → Forschungs- und Anwendungsverbund Verkehrssystemtechnik Berlin (FAV) → Freunde der Deutschen Kinemathek e.V. / Kino Arsenal **G** → Galerie Oke → Galerie SON → GhandiServe Stiftung → Grün Berlin e.V. **H** → Haus der Kulturen der Welt (HKW) → Heimatmuseum Charlottenburg-Wilmersdorf → Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) „Konrad Wolf“ Potsdam-Babelsberg → Hong Kong Economic and Trade Affairs to the European Communities **I** → ifa-Galerie Berlin → InterCult GmbH → INFRANEU – Hauptverband für den Ausbau der Infrastrukturen in den Neuen Bundesländern e.V. → interCent – Centrum für Internationale Zusammenarbeit, Kommunikation und Bildung GbR → Interdisziplinärer Forschungsverband (IFV) Bahn Technik e.V. Berlin → Internationale Gesellschaft der Bildenden Künste (IGBK) → internationales literaturfestival berlin (ilb) → InWent – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH **J** → Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin (JDZB) **K** → Kammerensemble Neue Musik Berlin → Konzerthaus Berlin → Koreanische Frauengruppe in Berlin e.V. **L** → Lanci Media → Life Event GmbH **M** → modern art ensemble → Mongoleiforum des APFB → Museum für Asiatische Kunst Berlin **N** → Neuer Berliner Kunstverein (NBK) → Next – Interkulturelle Projekte **P** → Pakistanforum des APFB → Piranha Events GmbH → popdeurope → PopKomm **R** → realities:united GmbH → room4art **S** → Senatskanzlei Berlin → Senatsverwaltung für Stadtentwicklung (SenStadt) → Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Frauen (SenWTF) → Staatliche Museen zu Berlin → stadtkultur international e.V. **T** → T.A. Art Projects → Technische Universität (TU) Berlin → Theaterhaus Mitte → The Ministry of Art – Contemporary Fine Art → TimeKontor AG → TSBmedici – Zentrum für Medizintechnik Berlin → TSB Technologiestiftung Innovationszentrum Berlin → Trendbuero – Beratungsunternehmen für gesellschaftlichen Wandel GmbH **V** → Vivantes – Netzwerk für Gesundheit e.V. **W** → WaterPN – Water Partners Network Berlin-Brandenburg → Werkstatt der Kulturen → Womex **Z** → Zentral- und Landesbibliothek Berlin

DAS ASIEN-PAZIFIK-FORUM BERLIN (APFB)

ist strategischer Berater der Asien-Pazifik-Wochen sowie Initiator und Koordinator des Wirtschafts- und Wissenschaftsprogramms.

THE ASIA-PACIFIC FORUM BERLIN (APFB)

is both strategic advisor to the Asia-Pacific Weeks and initiator and coordinator of the business and science program.

DAS HAUS DER KULTUREN DER WELT (HKW),

Deutschlands Zentrum für zeitgenössische Kunst in der globalisierten Welt, konzipiert und koordiniert das Kulturprogramm der Asien-Pazifik-Wochen.

THE HOUSE OF WORLD CULTURES (HKW),

Germany's center for contemporary art in a globalized world, conceives and coordinates the cultural program of the Asia-Pacific Weeks.

Den Online-Veranstaltungskalender mit einer umfassenden Darstellung der Veranstaltungen und laufend aktualisierten Daten finden Sie im Internet unter www.APWberlin.de The online event calendar contains a complete description of the individual events and is constantly updated. You can find it on the Internet at www.APWberlin.de



GRUSSWORTE OPENING REMARKS



Ein chinesisches Sprichwort besagt, dass sich das Glücksrad alle 60 Jahre einmal voll dreht. Ein Blick auf die wirtschaftliche Entwicklung Asiens legt für wirtschaftliche Trends einen längeren Zeitraum nahe. Im Jahre 1750 verzeichnete der Kontinent 70 % der gewerblichen Produktion der gesamten Welt. Nachdem dieser Anteil um 1900 auf etwas über 10 % gesunken war, liegt er jetzt bereits wieder bei über 20 %. Die wirtschaftliche Renaissance Asiens und die zunehmende politische Bedeutung asiatischer Staaten wird Europa und die Welt tief verändern.

Diese Veränderungen sind jetzt schon spürbar. China gilt als die Werkbank der Welt, Dienstleister im IT-Bereich sehen auf Indien, viele Weltmarktführer der Industrie haben ihren Sitz in Japan. Als Verbraucher profitieren wir in Deutschland von billigeren Produkten, als Produzenten fürchten dagegen viele den schärferen Wettbewerb mit den dynamischen Volkswirtschaften Asiens. Angst ist auch hier kein guter Ratgeber. Gerade Deutschland als „Exportweltmeister“ kann die sich bietenden Chancen nutzen.

Ich freue mich daher sehr, dass die Asien-Pazifik-Wochen 2007 anlässlich ihres zehnjährigen Jubiläums die Entwicklungen der gesamten Region betrachten und insbesondere das Augenmerk auf die Dynamik der Megastädte Asiens lenken. Die wirtschaftlichen, sozialen und umweltpolitischen Herausforderungen, die das rasche Wachstum der Metropolen mit sich bringt, stellen eine globale Aufgabe dar. Es ist zu begrüßen, dass die Asien-Pazifik-Wochen die Zusammenarbeit zwischen den Städten fördern wollen. Wenn wir voneinander lernen und unsere Erfahrungen austauschen, wachsen die Chancen, für Hunderte von Millionen ein menschenwürdiges Leben zu schaffen. Die Unwirtlichkeit der Städte birgt große Gefahren für die Stabilität der Gesellschaften.

Wer heute in Berlin vor die Tür geht, muss nicht weit laufen, um auf Asien zu stoßen. Die kulturellen Einflüsse des Kontinents liegen auf der Hand und erschöpfen sich bei weitem nicht in der Vielzahl der asiatischen Restaurants. Es ist daher bedeutsam, dass die Asien-Pazifik-Wochen von Anfang an die Kultur Asiens an erster Stelle in den Blick genommen haben. Die vielfältige Kultur Asiens war für Europa immer eine fruchtbare Anregung. Die Staaten und Gesellschaften stehen heute vor Fragen, bei deren Beantwortung die Möglichkeit, auf verschiedene Ideen und Vorstellungen zurückgreifen zu können, eine große Hilfe darstellt und Lösungen erleichtert. Nur gemeinsam werden wir die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts meistern.

Ich wünsche den Asien-Pazifik-Wochen 2007 ebenso viel Erfolg wie in den vergangenen Jahren.



© Bundespräsidialamt

According to a Chinese proverb, the wheel of fortune makes a complete turn every 60 years. A look at Asia's economic development suggests that a longer interval applies in the case of economic trends. In 1750 the continent accounted for 70% of global industrial production. Although this share declined to just a little over 10% by 1900, it has since risen to what is now over 20%. Asia's economic renaissance and the growing political significance of Asian countries will have a radical impact on Europe and the world.

The changes are already noticeable. China is known as the world's production line, service providers in the IT sector are looking to India, and many of the world's industry leaders have their headquarters in Japan. We in Germany benefit as consumers from low-priced products, while many manufacturers fear stiffer competition with Asia's dynamic economies. Here, too, however, fear is not the best counselor. Germany in particular – as the world's leading exporter – can benefit from the opportunities available here.

I am thus delighted that the 2007 Asia-Pacific Weeks are celebrating their tenth anniversary by examining the development of the entire region and taking an especially close look at the dynamism of Asia's megacities. The economic, social, and environmental challenges created by the breakneck pace of growth in metropolises must be met by the entire world. The Asia-Pacific Weeks' interest in promoting cooperation between cities is a welcome development. If we can exchange ideas and experiences and learn from each other, we are more likely to be able to create better living conditions for hundreds of millions of people. Inhospitable conditions in cities endanger the stability of societies.

Anyone out on the streets of Berlin will not have to go very far before encountering Asia. The cultural impact is obvious, going well beyond the many Asian restaurants. It is thus important that the Asia-Pacific Weeks have made the culture of Asia their first priority from the very beginning. Europe has always found inspiration in the diverse cultures of Asia. We are fortunate that we are able to draw on various ideas and views as we attempt to deal with the issues facing countries and societies today. Only by working together will we be able to meet the challenges of the 21st century.

I wish the 2007 Asia-Pacific Weeks the same success they have enjoyed in previous years.

Horst Köhler

Horst Köhler
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
The President of the Federal Republic of Germany



© Ingo Kniest



Die Asien-Pazifik-Wochen feiern 2007 ihr zehnjähriges Jubiläum. Wir blicken zurück auf vielfältige, informative, spannende und erfolgreiche Veranstaltungen, die Berlin alle zwei Jahre für zwei Wochen in ein „Tor nach Asien“ verwandeln. Mit 700.000 Besuchern war auch die Besucherresonanz 2005 enorm. Heute zeigt sich, dass der gemeinsame Blick auf Wirtschaft und Kultur der asiatisch-pazifischen Region, den Berlin schon 1997 mit den ersten Asien-Pazifik-Wochen gewagt hat, goldrichtig war.

Dass die Welt enger zusammenrückt, zeigt sich heute in vielen Bereichen. Länder wie China und Indien haben die Schwelle zur Hightech-Nation längst überschritten und weisen Wachstumsraten von acht bis zehn Prozent auf. Aber auch in Südostasien finden spannende Entwicklungen statt. Weniger im Licht der Medien ist zum Beispiel Vietnam auf dem Weg, zu einem der führenden wirtschaftlichen Akteure in Südostasien aufzusteigen. Der rasante Wandel dieser Nationen ist vor allem in ihren Metropolen spürbar – aber auch bei uns.

2007 stellen wir uns mit dem Titel „Asien-Pazifik verändert die Welt“ vielen drängenden Zukunftsfragen. Mein besonderer Dank gilt auch in diesem Jahr wieder dem Asien-Pazifik-Forum Berlin. Das Forum, seit dem Jahr 2000 strategischer Berater der APW und Koordinator des Wirtschafts- und Wissenschaftsprogramms, hat für die APW 2007 unter anderem die „Urban Sustainability Conference (USC)“ konzipiert. Im unmittelbaren Dialog mit den Megastädten der Region suchen hier Vertreter aus Wissenschaft und Wirtschaft in zahlreichen Fachkonferenzen und Workshops nach theoretischen und praktischen Lösungen für Belange urbaner Infrastruktur wie Stadtplanung und Architektur, Verkehr und Mobilität, Energie, Wasser, Abfall, der Life Sciences sowie der Informations- und Kommunikationstechnologie. Hier wird Know-how ausgetauscht, werden Projekte entwickelt. Und hier vollziehen sich wegweisende Kooperationen in Wirtschaft und Wissenschaft.

Wie die Kulturen der asiatisch-pazifischen Region auf uns wirken, unser Denken und Handeln, unseren Alltag und natürlich Kunst und Design beeinflussen, zeigt das Kulturprogramm der APW 2007. Erneut werden Kulturakteure in ganz Berlin mit ihrem Können, ihrem Engagement und ihren Ressourcen zum Gelingen der Asien-Pazifik-Wochen beitragen. Mein großer Dank hierfür geht an das für die Koordination des Kulturprogramms zuständige Haus der Kulturen der Welt, das im Rahmen seines Herbstprogramms mit „New York:usAsia“ in Performances, Lesungen und Konzerten zeigt, welche Impulse New Yorker asiatischer Abstammung dem Leben und der Kunstszene der Stadt geben und mit welchen Echos asiatische Künstler weltweit auf New York reagieren. Einen asiatischen Klangmix bietet das Festival „inMotion Asia-Pacific“.

Zwischen Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur angesiedelt ist die Kreativwirtschaft, ein weiterer Schwerpunkt der APW 2007. Mode, Design, Film, Musik, Architektur und Neue Medien sind heute selbstverständliche Produkte eines globalen Austauschs. Hier kann Berlin durch Kompetenz überzeugen, denn die im „Creative Cities Network“ der UNESCO zur „City of Design“ ernannte Stadt gilt weltweit als innovativer Partner der Kreativwirtschaft. Doch damit nicht genug: Schon heute erwirtschaftet diese Berliner Wachstumsbranche knapp zwölf Prozent des Bruttoinlandsprodukts.



© Senatskanzler Berlin

Die APW sind ein wichtiger Faktor im Dialog mit der Region Asien-Pazifik. Neben dem Asien-Pazifik-Forum Berlin und dem Haus der Kulturen der Welt möchte ich auch den zahlreichen Veranstaltern danken, die unter dem Dach der Asien-Pazifik-Wochen das „Tor nach Asien“ öffnen. Ich lade Sie sehr herzlich ein, den Blick für zwei Wochen nach Asien-Pazifik zu richten und das Jubiläum der Asien-Pazifik-Wochen mit uns zu feiern.

The Asia-Pacific Weeks are celebrating their tenth anniversary in 2007. We can look back on very diverse, informative, fascinating, and successful events that have transformed Berlin into a “gateway to Asia” for two weeks every other year. The 700,000 visitors who came to the 2005 APW made that year’s event another huge success. Today we can say that Berlin made the right choice in 1997 with the first Asia-Pacific Weeks, when it decided to focus on both the economy and the culture of the Asian-Pacific region.

The world is becoming a smaller place, and we can see that being proven in many different areas. Countries like China and India have long since joined the ranks of the world’s high-tech nations and can boast growth rates of 8 to 10 percent. Exciting developments are taking place in Southeast Asia, too, however. Somewhat outside the media spotlight, Vietnam, for instance, is on the way to becoming one of Southeast Asia’s leading economies. The breakneck pace of change in these countries is evident especially in their major cities – and here, too.

Under the motto “Asia-Pacific: Changing the World,” we will be addressing many pressing future issues. This year, too, my special thanks go to the Asia-Pacific Forum Berlin. As an APW strategic advisor and the coordinator of its business and science program, the Forum conceived the Urban Sustainability Conference (USC), for instance, for the 2007 APW. Here, in direct dialogue with the region’s megacities, representatives of business and science will be seeking theoretical and practical solutions to urban infrastructure concerns involving urban planning and architecture, transportation and mobility, energy, water, waste management, life sciences, and information and communications technology. Expertise will be exchanged and projects developed. This is also where forward-looking cooperation between business and science happens.

The 2007 APW cultural program shows how the cultures of the Asian-Pacific region influence us – our thinking and our actions, our everyday lives, and of course our art and design. People from the cultural sector from all over Berlin will once again be contributing to the success of the Asia-Pacific Weeks with their talent, their commitment, and their resources. My sincere thanks here go to the House of World Cultures (HKW), the coordinator of the cultural program. In the context of the HKW’s fall program, the performances, readings, and concerts of “New York: usAsia” illustrate the impact New Yorkers of Asian origin have on the life and art of the city and the resonance New York has in the work of Asian artists worldwide. The festival “inMotion Asia-Pacific” will feature a mix of Asian sounds and rhythms.

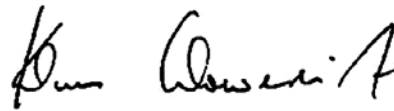


© Ingo Knecht

Located at the crossroads of business, science, and culture, "creative industries" are another focus of the 2007 APW. Fashion, design, film, music, architecture, and new media are today the natural products of global exchange. Berlin's expertise here is persuasive: appointed a "City of Design" by UNESCO in its Creative Cities Network, our city has a worldwide reputation as an innovative partner for creative industries. And that's not all: this growth sector already generates almost 12 percent of Berlin's gross domestic product.

The APW are an important factor in the dialogue with the Asian-Pacific region. Along with the Asia-Pacific Forum Berlin and the House of World Cultures, I would like to thank the countless organizers who have opened the "gateway to Asia" under the aegis

of the Asia-Pacific Weeks. I invite you to immerse yourself in the Asia-Pacific for two weeks and to celebrate the anniversary of the Asia-Pacific Weeks with us.



Klaus Wowereit
Der Regierende Bürgermeister von Berlin
The Governing Mayor of Berlin

DAS KURATORIUM DER ASIEN-PAZIFIK-WOCHEN ADVISORY BOARD OF THE ASIA-PACIFIC WEEKS

DER SCHIRMHERR DER ASIEN-PAZIFIK-WOCHEN 2007: BUNDESPRÄSIDENT HORST KÖHLER
THE PATRON OF THE 2007 ASIA-PACIFIC WEEKS: FEDERAL PRESIDENT HORST KÖHLER



Dr. Frank-Walter Steinmeier
Bundesminister des Auswärtigen
Federal Minister for Foreign Affairs

Michael Glos
Bundesminister für Wirtschaft
und Technologie
Federal Minister of Economics and
Technology

Heidmarie Wieczorek-Zeul
Bundesministerin für wirtschaftliche
Zusammenarbeit und Entwicklung
Federal Minister for Economic
Cooperation and Development

Bernd Neumann
Staatsminister im Bundeskanzleramt –
Der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien
Minister of State at the Federal
Chancellery – Federal Government
Commissioner for Cultural and
Media Affairs

Thomas Rachel
Parlamentarischer Staatssekretär
im Bundesministerium für Bildung
und Forschung
Parliamentary State Secretary
at the Federal Ministry of Education
and Research

Dr. Jürgen Hambrecht
Vorsitzender des Asien-Pazifik-
Ausschusses der Deutschen Wirtschaft
Chairman of the Asia-Pacific Committee
of German Business

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Jutta Limbach
Präsidentin des Goethe-Institut
President of the Goethe-Institut

Jürgen R. Thumann
Präsident des Bundesverbandes
der Deutschen Industrie
President of the Federation of
German Industries

Ludwig Georg Braun
Präsident des Deutschen Industrie-
und Handelskammertages
President of the Association of German
Chambers of Industry and Commerce

Prof. Dr.-Ing. Hans-Jörg Bullinger
Präsident der Fraunhofer-Gesellschaft
President of the Fraunhofer-Gesellschaft

Prof. Dr. Dr. h.c. Klaus-Dieter Lehmann
Präsident der Stiftung
Preußischer Kulturbesitz
President of the Prussian Cultural
Heritage Foundation

Liz Mohn
Stellvertretende Vorsitzende des
Vorstands der Bertelsmann Stiftung
Vice-Chair of the Bertelsmann Stiftung
Executive Board

Prof. Dr. -Ing. Dr.-Ing. E.h. Klaus Wucherer
Mitglied des Vorstands der Siemens AG
Member of the Managing Board of
Siemens AG

Prof. Dr. Heinrich von Pierer
Deutscher Vorsitzender des
Deutsch-Chinesischen Dialogforums
German Chairman of the German-
Chinese Dialogue Forum

Hans-Jörg Vetter
Vorsitzender des Vorstands der
Landesbank Berlin Holding AG
Chairman of the Management Board
of Landesbank Berlin Holding AG

Dieter Ernst
Vorsitzender des Vorstands der
Berlinwasser International AG
Chief Executive Officer of Berlinwasser
International AG

Klaus Kubbetat
Regionalvorstand der Commerzbank AG
Regional Board Member, Commerzbank AG

Dr. Bernd M. Scherer
Intendant des Hauses der Kulturen der Welt
Director of the House of World Cultures

Dr. Dieter Spöri
Leiter der Konzernrepräsentanz
für Bundesangelegenheiten der
DaimlerChrysler AG
Head of Corporate Representation for
Federal Affairs, DaimlerChrysler AG

Rolf Eckrodt
Präsident des Asien-Pazifik-Forum
Berlin e.V.
President of the Asia-Pacific Forum
Berlin

Edgar E. Nordmann
Stellvertretender Vorsitzender
des Ostasiatischen Vereins e.V.
Vice-Chairman of the German Asia-Pacific
Business Association

Dr. Martin Posth
Beauftragter für die Asien-Pazifik-Wochen
Commissioner of the Asia-Pacific Weeks



Seit 1997 wird Berlin alle zwei Jahre zu einem „Tor nach Asien“. Die deutsche Hauptstadt wird zum Zentrum für den Dialog mit einer Region, die in den vergangenen Jahrzehnten eine immense Dynamik entfaltet hat und die globale Zukunft ausschlaggebend mitbestimmt. Mit über 200 Veranstaltungen ist die Initiative des Regierenden Bürgermeisters zu Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Gesellschaft des asiatisch-pazifischen Raums ein einzigartiges Großereignis. Am 15. September 1997 eröffnete der damalige Bundespräsident Roman Herzog die ersten Asien-Pazifik-Wochen (APW). Damals kommentierte der Tagesspiegel: „Die Chancen liegen in Fernost“. Heute blickt die deutsche und Berliner Wirtschaft anders als vor zehn Jahren nicht nur auf die aufsteigenden „Tigerstaaten“ Südostasiens. Ost- und Südasiens sind gewichtige Wirtschaftspartner geworden, von denen wir lernen können. Nach zehn Jahren erfolgreicher Zusammenarbeit mit Akteuren aus allen Bereichen haben sich die Asien-Pazifik-Wochen als eine führende europäische Plattform für Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur für die Länder der Region Asien-Pazifik etabliert.

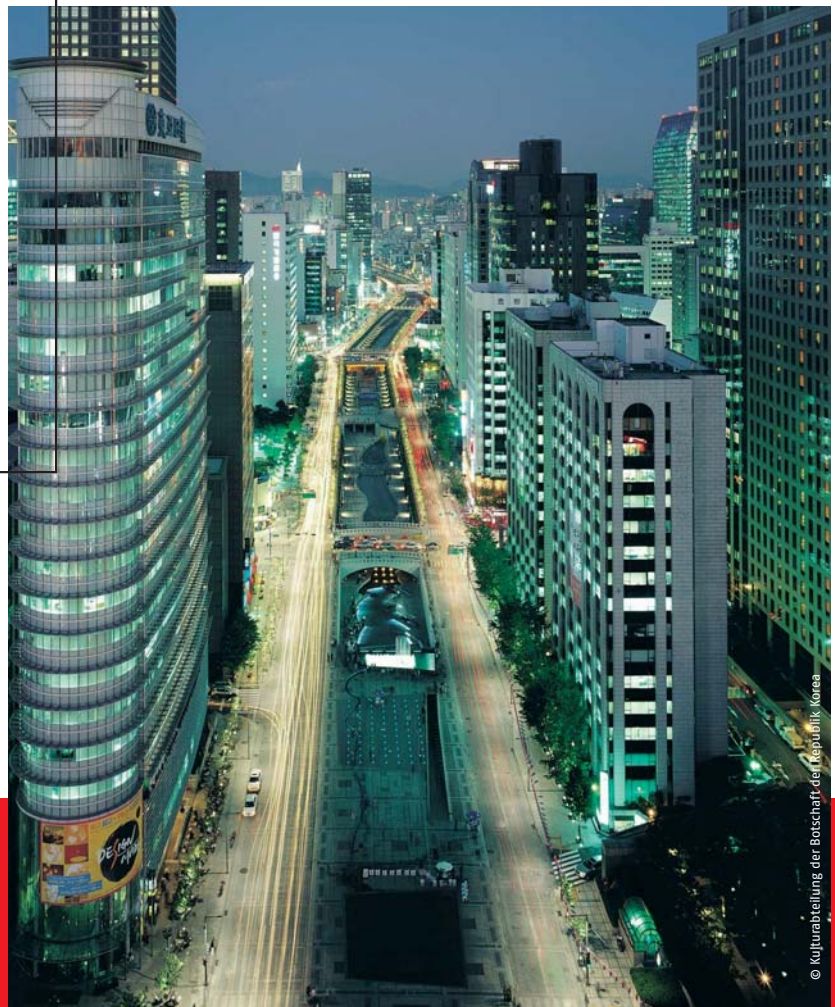
DIE APW: EIN NETZWERK AUS STRATEGISCHEN PARTNERN UND AKTEUREN

Möglich ist dies nur durch eine enge Zusammenarbeit des Landes Berlin mit einem Netzwerk von strategischen Partnern und Akteuren. So liegt die Gesamtkoordination der APW im Berliner Rathaus und ist gestützt durch die strategischen Partner, das für die strategische Beratung und die Koordination des Wirtschafts- und Wissenschaftsprogramms zuständige Asien-Pazifik-Forum Berlin (APFB) und das Haus der Kulturen der Welt (HKW), das das Kulturprogramm koordiniert. Über ein Kuratorium unterstützen Bundesminister und die Vorsitzenden relevanter Wirtschafts- und Kultureinrichtungen das Vorhaben. Undenkbar wären die APW ohne das engagierte Mitwirken von Bundesregierung und Ministerien, Botschaften, Wirtschaftseinrichtungen des Landes Berlin, Unternehmen, Bundesverbänden und Konzernrepräsentanzen, Museen, Galerien und Bühnen, das Goethe-Institut und nicht zuletzt die asiatischen und deutschen Kulturinstitute, Hochschulen, Stiftungen, Nichtregierungsorganisationen und Vereine, die das Programm in eigener organisatorischer und finanzieller Verantwortung gestalten.



© Tim Deussen

10 JAHRE APW: ZUM JUBILÄUM DER ASIEN- PAZIFIK-WOCHEN THE ASIA- PACIFIC WEEKS: CELEBRATING THEIR 10TH ANNIVERSARY



© Kulturabteilung der Botschaft der Republik Korea

WIRTSCHAFT, WISSENSCHAFT UND KULTUR

Das Asien-Pazifik-Forum Berlin (APFB) ist strategischer Berater der Asien-Pazifik-Wochen und initiiert und koordiniert das Wirtschafts- und Wissenschaftsprogramm. Das APFB setzt auf die wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Stärken Berlins. Als das APFB 1999 gegründet wurde, war das eine frühe Antwort auf die zunehmende Internationalisierung von Wissenschaft und Forschung auf der einen und die zunehmende Bedeutung des asiatischen Marktes auf der anderen Seite. Das Kulturprogramm der APW wird seit 2003 vom Haus der Kulturen der Welt (HKW) konzipiert und koordiniert. Das HKW beteiligt sich zudem mit einem eigenen Programm an den Asien-Pazifik-Wochen. Derzeit zählen etwa 80 Kulturinstitutionen und Auslandsvertretungen in Berlin zu den Veranstaltern. Das vielfältige, in ganz Berlin stattfindende Programm reicht von Ausstellungen über Tanz- und Theaterperformances bis hin zu Lesungen und Konzerten.

DIE APW: EINE STÄRKUNG DES BERLINER POTENTIALS

Die Asien-Pazifik-Wochen machen die deutsche Hauptstadt zum „Tor nach Asien“, zu einem Zentrum des Dialogs mit der Region Asien-Pazifik. In einer globalisierten Welt spüren wir nicht nur die Auswirkungen von Kursschwankungen der internationalen Märkte – ob in der aktuellen Klimadebatte oder in der Bedrohung durch den Terrorismus: Der Dialog Berlins mit der Region Asien-Pazifik ist unverzichtbar. In zahlreichen Konferenzen und Einzelveranstaltungen suchen die APW nach Lösungen für drängende Fragen wie die einer sicheren und umweltfreundlichen Energieversorgung, nach modernen Lösungen für die Wasserver- und -entsorgung oder die Herausforderungen der Informations- und Kommunikationstechnologie und des Personennahverkehrs. Hier verfügen Berlin und die hier ansässigen Unternehmen und wissenschaftlichen Einrichtungen über eine Expertise, die dem Land nicht nur in Deutschland, sondern auch im internationalen Vergleich eine herausragende Stellung verschafft. Seit 1997 setzen die Asien-Pazifik-Wochen erfolgreich auf eine Stärkung dieses Berliner Potentials.

Every other year since 1997, Berlin has become a “gateway to Asia”: a center for dialogue with a region whose dynamic growth over the last few decades has made it a major player helping to shape the world’s future. With over 200 individual events on business, science, culture, and society in the Asian-Pacific region, this initiative of the Governing Mayor of Berlin has become a huge and unique event. On 15 September 1997, Roman Herzog, then Germany’s president, opened the first Asia-Pacific Weeks (APW). As the Tagesspiegel commented at the time, “Opportunity lies in the Far East.” Today, however, the business community in Germany and Berlin no longer looks only to the up-and-coming “tigers” of Southeast Asia, the way it did ten years ago. East and South Asia have also evolved into significant economic partners who have a lot to teach us. After ten years of successful cooperation with stakeholders from all sectors, the Asia-Pacific Weeks have established themselves as a leading European platform for business, science and culture of the countries of the Asia-Pacific region.

THE APW: A NETWORK OF STRATEGIC PARTNERS AND PLAYERS

We owe this success to the close cooperation between the federal state of Berlin and a network of strategic partners and players. The coordination of the overall event, for instance, takes place at the Berlin Town Hall, supported by the strategic partners: the Asia-Pacific Forum Berlin (APFB), responsible for advising on strategy and for the coordination of the business and science program, and the coordinator of the cultural program, the House of World Cultures (HKW). Federal ministers and the heads of relevant business and cultural organizations and institutions support the project as members of an advisory board. The APW would be unimaginable without the commitment of the federal government and ministries,

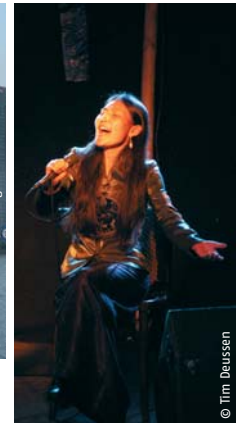
embassies, the federal state of Berlin’s business development agencies, companies, national associations and corporate representative offices, museums, galleries, and theaters, the Goethe-Institut, and, not least, the Asian and German cultural institutes, universities, foundations, NGOs, and associations responsible for organizing and financing the events that make up the program.

BUSINESS, SCIENCE, AND CULTURE

The Asia-Pacific Forum (APFB) is strategic advisor to the APW and initiates and coordinates the business and science program. The APFB is banking on Berlin’s economic and scientific strengths. The founding of the APFB in 1999 was an early response to the increasing internationalization of science and research on the one hand and the growing significance of the Asian market on the other. The APW’s cultural program has been planned and coordinated by the House of World Cultures (HKW) since 2003. The HKW also contributes to the Asia-Pacific Weeks with a program of its own. Around 80 cultural institutions and embassies currently number among the organizers. The very diverse events take place all over Berlin and range from exhibitions and dance and theater performances to readings and concerts.

THE APW: ENHANCING BERLIN’S POTENTIAL

The Asia-Pacific Weeks make Germany’s capital city a “gateway to Asia,” a center of dialogue with the Asian-Pacific region. In a globalized world, we are impacted not only by fluctuations in the exchange rate – whether the issue is climate change or the terrorist threat, Berlin’s dialogue with the Asian-Pacific region is indispensable. In many different conferences and individual events, the APW seeks answers to pressing questions like a safe and environmentally compatible energy supply, modern solutions to water supply and wastewater disposal, or the challenges of information and communications technology and local public transport. The expertise Berlin and Berlin-based companies and scientific institutions have in these areas has gained the city an outstanding reputation not only in Germany but also abroad. Since 1997 the Asia-Pacific Weeks have been very successful in reinforcing Berlin’s potential.





DIE ERÖFFNUNG DER ASIEN-PAZIFIK-WOCHEN 2007: FESTAKT IM KONZERTHAUS BERLIN

Feierlich eröffnet werden die Asien-Pazifik-Wochen 2007 mit einem Festakt am 10. September 2007 im Konzerthaus am Gendarmenmarkt in Berlin im Beisein hochrangiger Ehrengäste.

AUFTAKTVERANSTALTUNG DER BERTELSMANN STIFTUNG ZUM THEMA „ASIEN VERÄNDERT DIE WELT“

Die Bertelsmann Stiftung ist am 10. September 2007 um 18.00 Uhr Gastgeberin der Auftaktveranstaltung der Asien-Pazifik-Wochen 2007 mit dem thematischen Schwerpunkt „Asien verändert die Welt“. Die Podiumsdiskussion mit internationalen Experten aus Politik, Wissenschaft und Kultur wird vom ehemaligen österreichischen Bundeskanzler Dr. Wolfgang Schüssel moderiert. Erwartet werden in der Bertelsmann Repräsentanz Unter den Linden 1 etwa 200 geladene Gäste.

URBAN SUSTAINABILITY CONFERENCE (USC)

Die vom Asien-Pazifik-Forum Berlin (APFB) konzipierte und organisierte „Urban Sustainability Conference (USC)“ vom 11. bis 15. September 2007 fokussiert auf das Thema der Nachhaltigkeit in urbaner Infrastruktur. Dabei werden Potentiale der Zusammenarbeit großer Städte – und insbesondere Berlins – im Bereich der städtischen Infrastruktur in den Feldern Stadtplanung und Architektur, Gebäudetechnologie, Verkehr und Mobilität, Energie, Wasser, Abfall, Life Science und Informations- und Kommunikationstechnologie ausgelotet. Die Konferenzreihe zielt ab auf Kooperation und Know-how-Austausch mit asiatischen Partnern im Bereich von state-of-the-art Technology zu Energieeffizienz und innovativer Umwelttechnologie. Highlight des Wirtschafts- und Wissenschaftsprogramms ist die Eröffnung der USC. Dem Bundesminister für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung Tiefensee folgen als Redner u. a. hochrangige chinesische Regierungsvertreter, der Präsident der Apollo Alliance Jerome Ringo, der Gründer der Art of Living Foundation H.H. Sri Ravi Shankar und der Direktor des Potsdam-Instituts für Klimafolgenforschung Prof. Hans-Joachim Schellnhuber. Informationen und Anmeldung: APFB, Sven Harpering, E-Mail: harpering@apforum.com.

Die Konferenzen der USC und ihre Koordinatoren: → „Building Technologies“ der Partner APFB, SenStadt, TU Berlin und TSB → „Energy“ des Partners TSB → „Information and Communications Technology“ des Partners Timekontor AG → „II. International Water Conference“ der Partner SenWTF und WaterPN → „Life Science“ der Partner Charité, TSBmedici und BioTOP → „Transport and Mobility“ des Partners FAV/TSB → „Waste“ der Partner BSR und INFRANEU



© Ingo Kniest

AUSZÜGE AUS DEM JUBILÄUMS- PROGRAMM ANNIVERSARY PROGRAM HIGHLIGHTS



CONFERENCE ON MULTILATERAL ECONOMIC COOPERATION WITH THE ASSOCIATION OF SOUTH EAST ASIAN NATIONS (CMEC-ASEAN)

Vor dem Hintergrund des vierzigjährigen Bestehens der ASEAN und 30 Jahren EU-ASEAN Beziehungen widmet sich die „Conference on Multilateral Economic Cooperation with the Association of South East Asian Nations (CMEC-ASEAN)“ vom 18. bis 19. September 2007 Fragen multilateraler Zusammenarbeit in den Bereichen Umwelt, Energiepolitik und Handel. Die gemeinsam vom APFB und den Botschaften der ASEAN-Staaten initiierte Konferenz wird parallel von thematisch angelegten Workshops und Symposien international agierender Akteure, Institutionen, Stiftungen und Universitäten begleitet. Die CMEC-ASEAN wartet mit hochrangigen Gästen auf. Der Bundesminister für Wirtschaft und Technologie Michael Glos, der Generalsekretär der ASEAN Ong Keng Yong und Minister der Region werden die Konferenz eröffnen. Informationen und Anmeldung: APFB, Sven Harpering, E-Mail: harpering@apforum.com.

CREATIVE INDUSTRIES CONFERENCE (CIC)

Die vom Asien-Pazifik-Forum Berlin koordinierte „Creative Industries Conference (CIC)“ vom 19. bis 23. September 2007 zielt auf langfristige Zusammenarbeit mit den asiatisch-pazifischen Ländern in der Kulturindustrie, Produktentwicklung, kreativen Technologie- und Medienanwendung und im Informationstransfer. Die CIC umfasst Radio- und Musikprojekte, digitale Medien, Kommunikations- und Produktdesign, Modeprojekte, Netzwerke, Lifestyle, Stadtentwicklung und Community. Die thematischen Leitlinien der CIC sind Interkulturalität, Medienkompetenz und -vielfalt sowie Wissensvermittlung. Die Konferenz bündelt herausragende Projekte, Workshops und Ausstellungen der wichtigsten Berliner Akteure der Kreativszene und führt sie durch ein mit internationalen Koryphäen der Kulturwirtschaftstheorie besetztes Symposien- und Panel-Programm inhaltlich zusammen. Die „Creative Industries Conference“ hat hochkarätige, international renommierte Referenten und Medienkünstler als Keynote-Speaker geladen. Saskia Sassen, John Hartley, Wendy Hui Kyong Chun, Ji Lee und Masaki Fujihata sprechen zu

Fragen der Interkulturalität, der Medienvielfalt und des Wissenstransfers. Informationen und Anmeldung: APFB, Sven Harpering, E-Mail: harpering@apforum.com.

inFASHION – ASIATISCHE TALENTE IN BERLIN ENTDECKEN

Das Programm aus Modeschauen, Workshops und Symposien mit Industriellen und Kreativen stellt 20 asiatische Jungdesigner vor. Vom 20. bis 22. September 2007 bietet inFashion eine 3-Tagesreise in das Universum der asiatischen Mode: Kreativität zum Anfassen.

NEW YORK: usASIA

Das Programm „New York: usAsia“ zeigt vom 12. bis 23. September 2007 die Bedeutung Asiens für die USA. Es präsentiert Werke von in New York lebenden Künstlern asiatischer Abstammung wie auch Werke von Künstlern, die in Asien leben und sich mit ihren Arbeiten nach New York träumen. In Filmen, Konzerten, Lesungen und bildender Kunst vermittelt „New York: usAsia“ so nicht nur Einsichten in die Stadt, sondern auch in die Herkunftsländer der Künstler. So veranschaulicht etwa eine Reihe asiatischer Musiker, deren Inspiration der Bebop ist, dass Globalisierung viele Facetten haben kann. Hier trifft der New Yorker Musikstil auf andere, ungewöhnliche Komponenten. So fand der japanische Pianist und Komponist Koji Ueno vom Punk-Rock über die japanische Elektronik-Avantgarde zum Big Band-Jazz. Indra Lesmana, der führende Jazzpianist Indonesiens, spielt seine Bebop-Lesart in kleiner Besetzung und die Formation Du Yinjiao aus Peking zeigt, dass der Bebop im „Reich der Mitte“ seine unverkennbaren Spuren hinterließ.

IM FOKUS: KURS SÜDPAZIFIK

Die diesjährigen APW präsentieren in diversen Ausstellungen neue Entwicklungen zeitgenössischer Künste aus der Pazifikregion. Die Ausstellung „Date Line – Zeitgenössische Kunst des Pazifik“ zeigt vom 7. September bis 21. Oktober 2007 Werke junger pazifischer Künstler. Mit vielfältigen Formen der Erneuerung und Fortentwicklung indigener Traditionen reagieren sie auf Moderne und Globalisierung.

IM FOKUS: BILDENDE KÜNSTLER / ASIEN-BERLIN

In der Ausstellung „Hyper Cities / Über Städte“ des DAAD und des Berliner Museums für Asiatische Kunst greifen zwölf Künstler aus Deutschland, Japan, China und Südkorea vom 7. September bis 4. November 2007 in Fotografien, Videos und Skulpturen Themen wie Identität und Gesellschaft sowie Tradition und Fortschritt im städtischen Leben auf.

IM FOKUS: JUNGE ASIEN-PAZIFIK-WOCHE

Der kambodschanische Zirkus Phare Ponleu Selpak begeistert Groß und Klein in der ufa-Fabrik durch die hohe Kunst der Artistik, in der gelben Villa beschäftigen sich Schüler gemeinsam mit Künstlern mit asiatisch-pazifischer Kultur und in dem Ideenwettbewerb „Asia Connection“ erleben Jugendliche die Arbeitsweisen der Kreativwirtschaft.

inMOTION ASIA-PACIFIC

Das erfolgreiche Musikfestival findet erneut statt – diesmal in der arena Berlin. popdeurope präsentiert dort inMotion vom 12. bis 15. September 2007. Hier erleben Besucher asiatische Popsounds von Bollywood bis Manga-Rock und von der Partykultur Tokios bis zum chinesischen Underground.



Erstmals im Rahmen der APW:
3. Handelsblatt Jahrestagung Indien am 12. und 13. September 2007 und
5. WirtschaftsWoche Jahrestagung China am 13. und 14. September 2007.
Informationen und Anmeldung:
EUROFORUM Deutschland GmbH,
Janine Karstedt, E-Mail:
janine.karstedt@euroforum.com.

For the first time during the APW:
The 3rd annual Handelsblatt
conference on India on 12 and 13
September 2007 and the 5th annual
WirtschaftsWoche conference on
China on 13 and 14 September 2007.
Information and registration:
EUROFORUM Deutschland GmbH,
Janine Karstedt, e-mail:
janine.karstedt@euroforum.com.

THE OPENING OF THE 2007 ASIA-PACIFIC WEEKS: OPENING CEREMONY AT KONZERTHAUS BERLIN

The 2007 Asia-Pacific Weeks will be formally opened with a ceremony on 10 September 2007 at Berlin's Konzerthaus am Gendarmenmarkt in the presence of high-level guests of honor.

OPENING EVENT HOSTED BY THE BERTELSMANN STIFTUNG ON "ASIA: CHANGING THE WORLD"

On 10 September 2007 at 6:00 p.m., the Bertelsmann Foundation (Bertelsmann Stiftung) will be hosting the event launching the 2007 Asia-Pacific Weeks, the theme of which is "Asia: Changing the World." The panel discussion featuring international experts from the political, scientific, and cultural sectors will be chaired by the former Austrian chancellor, Dr. Wolfgang Schüssel. Around 200 invited guests are expected to attend this event at the Bertelsmann capital city offices at Unter den Linden 1.

URBAN SUSTAINABILITY CONFERENCE (USC)

Conceived and organized by the Asia-Pacific Forum Berlin (APFB), the Urban Sustainability Conference (USC) being held from 11 to 15 September 2007 will focus on the subject of sustainability in urban infrastructure, while exploring the potential benefits of cooperation between major cities – especially with Berlin – on urban infrastructure in the areas of city planning and architecture, building technology, transportation and mobility, energy, water, waste management, life sciences, and information and communications technology. This conference series is aimed at promoting cooperation and the exchange of expertise with Asian partners in the area of state-of-the-art technology for energy efficiency and innovative environmental technology. The opening of the USC will be the highlight of the business and science program. The speakers who will follow Federal Minister of Transport, Building and Urban Development Wolfgang Tiefensee include high-level representatives of the Chinese government, Apollo Alliance President Jerome Ringo, founder of the Art of Living Foundation H.H. Sri Sri Ravi Shankar, and Director of the Potsdam Institute for Climate Impact Research (PIK) Prof. Hans-Joachim Schellnhuber. Information and registration: APFB, Sven Harpering, e-mail: harpering@apforum.com.

USC conferences and their coordinators: → "Building Technologies" of the partners APFB, Senate Department of Urban Development, TU Berlin, and TSB → "Energy" of the partner TSB → "Information and Communications Technology" of the partner Timekontor AG → "II. International Water Conference" of the partners Senate Department for Economics, Technology and Women's Issues and WaterPN → "Life Sciences" of the partners Charité, TSBmedici and BioTOP → "Transport and Mobility" of the partner FAV/TSB → "Waste" of the partners BSR and INFRANEU

CONFERENCE ON MULTILATERAL ECONOMIC COOPERATION WITH THE ASSOCIATION OF SOUTH EAST ASIAN NATIONS (CMEC-ASEAN)

Against the backdrop of the 40th anniversary of ASEAN and the 30th anniversary of EU-ASEAN relations, the Conference on Multilateral Economic Cooperation with the Association of South East Asian Nations (CMEC-ASEAN) being held from 18 to 19 September 2007 will be devoted to issues of multilateral cooperation in the areas of environment, energy policy, and trade. Initiated jointly by the APFB and the embassies of the ASEAN countries, this conference will be accompanied by thematically related workshops and symposia hosted by stakeholders, institutions, foundations, and universities active internationally. The CMEC-ASEAN will be attended by high-ranking guests, including Federal Minister of Economics and Technology Michael Glos, ASEAN Secretary-General Ong Keng Yong, and ministers from the region, who will be opening the conference. Information and registration: APFB, Sven Harpering, e-mail: harpering@apforum.com.

CREATIVE INDUSTRIES CONFERENCE (CIC)

The Creative Industries Conference (CIC) being held from 19 to 23 September 2007, coordinated by the Asia-Pacific Forum Berlin, is aimed at promoting long-term cooperation with the countries of the Asian-Pacific region in the cultural industries, product development, creative technology and media applications, and information transfer. The CIC covers radio and music projects, digital media, communications and product design, fashion projects, networks, "lifestyle," urban development, and community. The CIC's thematic guidelines are interculturalism, media competence



Weitere Informationen unter www.APWberlin.de im Online-Veranstaltungskalender der APW. Ende August 2007 erscheint der gedruckte Programmkalender der APW 2007 mit dem kompletten Veranstaltungsprogramm.

Further information can be found on the APW online event calendar at www.APWberlin.de. The printed program for the 2007 APW, with the complete program of events, will be published at the end of August 2007.

and diversity, and the transfer of knowledge. The conference will bring together outstanding projects, workshops, and exhibitions of the most important figures in Berlin's creative scene, uniting them thematically with a symposium and panel program featuring international experts on the theory of cultural industries. The Creative Industries Conference has invited top-flight, internationally renowned speakers and media artists to give keynote speeches. Saskia Sassen, John Hartley, Wendy Hui Kyong Chun, Ji Lee, and Masaki Fujihata will be talking about interculturalism, media diversity, and knowledge transfer. Information and registration: APFB, Sven Harpering, e-mail: harpering@apforum.com.

inFASHION – DISCOVERING ASIAN TALENT IN BERLIN

This program of fashion shows, workshops, and symposia with industry professionals and creative talents will showcase 20 young Asian designers. From 20 to 22 September 2007, inFashion will take you on a 3-day journey to the Asian fashion universe: creativity you can touch.

NEW YORK: usASIA

The program "New York: usAsia" will be highlighting Asia's significance for the United States from 12 to 23 September 2007. It will present works by artists of Asian origin living in New York and by artists living in Asia and dreaming of New York in their art. With films, concerts, readings, and the fine arts, "New York: usAsia" thus gives us insight not only into the city of New York but also into the artists' countries of origin. A series of Asian musicians inspired by bebop, for instance, illustrates the many facets of globalization. Here New York's musical style meets other, unusual components. One example is the Japanese pianist and composer Koji Ueno, who found his way to big-band jazz via punk rock and the Japanese electronic avant-garde. Indra Lesmana, Indonesia's leading jazz pianist, plays his interpretation of bebop with a small combo, and the group Du Yinjiao from Beijing shows that bebop has left its unmistakable mark in the Middle Kingdom.

FOCUS: THE SOUTH PACIFIC COURSE

In various exhibitions, this year's APW presents new developments in contemporary art from the Pacific region. The exhibition "Date Line – Contemporary Art from the Pacific" will be showing works by young Pacific artists from 7 September to 21 October 2007. They react to the modern era and globalization with diverse forms of renewal and further development.

FOCUS: ARTISTS / ASIA-BERLIN

From 7 September to 4 November 2007, twelve artists from Germany, Japan, China, and South Korea take up issues like identity and society, as well as tradition and progress, in urban life in photographs, videos, and sculptures shown in the exhibition "Hyper Cities / Über Städte" of DAAD (German Academic Exchange Service) and Berlin's Museum of Asian Art.

FOCUS: THE YOUNG ASIA-PACIFIC WEEK

The Cambodian circus Phare Ponleu Selpak will be delighting young and old with the high art of acrobatics at the ufa-Fabrik, while schoolchildren will join artists in exploring Asian-Pacific culture at the "gelbe Villa" and young people learn how the creative industries work in the "Asia Connection" competition of ideas.

inMOTION ASIA-PACIFIC

This successful music festival will be taking place once again – this time at arena Berlin. popdeurope will be presenting inMotion there from 12 to 15 September 2007, giving visitors the chance to experience Asian pop from Bollywood to manga rock and from Tokyo's party culture to the Chinese underground.

DER REGIERENDE BÜRGERMEISTER VON BERLIN DANKT THE GOVERNING MAYOR OF BERLIN THANKS

den Hauptsponsoren der Asien-Pazifik-Wochen
the main sponsors of the Asia-Pacific Weeks

DAIMLERCHRYSLER

SIEMENS



sowie and

COMMERZBANK 

und den strategischen Partnern and the strategic partners



sowie dem Partner and the partner

BertelsmannStiftung

DIE APW WERDEN ERMÖGLICHT DURCH DIE UNTERSTÜTZUNG DER
THE APW ARE MADE POSSIBLE BY THE SUPPORT OF

STIFTUNG  LOTTO®
DEUTSCHE KLASSENLOTTERIE BERLIN

 Berlin
Partner

sowie and

HILL&KNOWLTON

malzwei

causales.de
wir machen kulturmarken stark

Medienpartner Media partners

STRÖER | 
deutsche städte medien

CHINA CONTACT
www.owc.de

JAPAN CONTACT
www.owc.de

INDIEN CONTACT
www.owc.de


local global

Südostasien Magazin



© commons.wikimedia.org

IMPRESSUM IMPRINT Herausgeber Published by: Der Regierende Bürgermeister von Berlin – Senatskanzlei, 2007 The Governing Mayor of Berlin – Senate Chancellery, 2007 Redaktion Edited by: Heike Gatzmaga Gestaltung Design: www.malzwei.de Produktion Production: Lothar Hartmann Produktion Stand: Mai 2007. Programmänderungen sind vorbehalten As of May 2007; program subject to change Kontakt Contact: Asien-Pazifik-Wochen Berlin, Dr. Rainer Seider/ Esther Keller, Senatskanzlei – Berliner Rathaus, D-10871 Berlin, Fax: +49 (0)30 9026 2260, E-Mail: apw@skzl.verwalt-berlin.de Diese Publikation ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit des Landes Berlin. Sie ist nicht zum Verkauf bestimmt und darf nicht zur Werbung von politischen Parteien verwendet werden. This publication is part of the public relations work of the federal state of Berlin. It may not be sold or used for political party purposes.